

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)  
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD  
*Phó Xứ:* LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)**

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 27/6: Chúa Nhật 13 Thường Niên**

**Thứ Hai 28/6:** Th. Irênê, giám mục tử đạo

**Thứ Ba 29/6:** Thánh Tông Đô Phêrô và Phaolô

**Thứ Tư 30/6:** Các Th. Tử Đạo Roma Tiên Khởi

**Thứ Năm 1/7:** Ngày Thường Niên

**Thứ Sáu 2/7:** Hành Hương 2010

**Thứ Bảy 3/7:** Hành Hương 2010 - Th. Tôma tông đồ

**Chúa Nhật 4/7:** TN 14 C - Hành Hương 2010

**"Con chồn có hang, chim trời có tổ, Con Người không có chỗ gối đầu". (Lc 9, 58)**



**TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)**

1- H. Tin Mừng đến Việt Nam từ bao giờ?

T. Năm 1533, theo Khâm Định Việt Sử, chỉ dụ cấm đạo của vua Lê Trang Tôn đã nói đến một thừa sai Tây phương tên là I-nê-khu đã theo đường biển vào truyền đạo tại hai làng Ninh Cường và Trà Lũ thuộc tỉnh Nam Định ngày nay. Từ đó, hạt giống Tin Mừng đã lớn lên và trở sinh nhiều hoa trái.

2- H. Để rao giảng Tin Mừng, các vị thừa sai đầu tiên đã làm gì?

T. Các vị thừa sai đã hòa mình vào xã hội và hòa nhập vào văn hóa gia đình Việt Nam, đặc biệt sáng tạo và hoàn thành chữ Quốc ngữ với sự cộng tác của một số người Việt trong tu hội Thầy giảng.

3- H. Các tín hữu đầu tiên đã cộng tác thế nào với các vị thừa sai trong công cuộc rao giảng Tin Mừng?

T. Các tín hữu đầu tiên đã giúp các vị thừa sai học ngôn ngữ và làm quen với phong tục Việt Nam, để các ngài có thể giảng đạo bằng tiếng Việt Nam. Các thầy giảng còn giúp các ngài trong việc dạy giáo lý, điều hành, và duy trì các cộng đoàn Dân Chúa.

4- H. Ai là những chứng nhân đức tin đầu tiên tại Việt Nam?

T. Tại Đàng Ngoài (miền Bắc) có anh Phanxicô, làm việc bác ái mà bị tra tấn và bị giết năm 1630. Tại Đàng Trong (miền Nam), có thầy Anrê Phú Yên là học trò của cha Đắc Lộ, bị chém đầu ngày 26-7-1644.

5- H. Các tín hữu đầu tiên được đồng bào lương yêu thương gọi là gì?

T. Các tín hữu đầu tiên yêu thương nhau đến nỗi đồng bào lương gọi các ngài là những người theo đạo Yêu nhau.

6- H. Các giáo phận đầu tiên tại Việt Nam được thiết lập khi nào?

T. Ngày 9.9.1659, Tòa Thánh đã thiết lập 2 giáo phận đầu tiên trên đất Việt Nam và đặt hai Giám quản tông toà: miền Nam (Đàng Trong) với Đức Giám mục Lambert de la Motte và miền Bắc (Đàng Ngoài) với Đức Giám mục François Pallu.

7- H. Những linh mục đầu tiên người Việt Nam là ai?

T. Đàng Trong có các linh mục Giuse Trang và Luca Bên, còn Đàng Ngoài có các linh mục Bê-nê-đi-ctô Hiền và Gioan Huệ. Tất cả đều được Đức Giám mục Lambert de la Motte truyền chức tại Thái Lan.

8- H. Công đồng đầu tiên của Giáo Hội tại Việt Nam được tổ chức tại đâu?

T. Công đồng đầu tiên của Giáo Hội tại Việt Nam được tổ chức tại Phố Hiến (Hưng Yên) vào tháng 2 năm 1670 dưới quyền chủ tọa của Đức Giám mục Lambert de la Motte.

9- H. Nội dung của công đồng gồm những gì?

T. Công đồng đã đưa ra một chương trình hoạt động: chia giáo xứ, chọn thánh Giuse làm bổn mạng Giáo Hội tại Việt Nam và ấn định việc đào tạo chủng sinh qua tổ chức Nhà Đức Chúa Trời.

10- H. Các Kitô hữu Việt Nam đã sống đức tin thế nào?

T. Các Kitô hữu Việt Nam đã kiên cường giữ vững đức tin; hàng trăm ngàn đã phải đổ máu đào để minh chứng cho đức tin của mình. Trong số đó, có 117 vị tử đạo gồm 8 giám mục, 50 linh mục, 59 giáo dân đã được Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II tôn phong lên bậc hiển thánh ngày 19 tháng 6 năm 1988. Ngoài ra còn có thầy giảng Anrê Phú Yên được Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II tôn phong chân phước ngày 5 tháng 3 năm 2000. (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 25/6</b> Bình an & Như ý Anna, Anna Maria Giuse, Phêrô, Micae, Augustinô	Hải Quyên, Yên Chi <i>Gia đình, Viên Vũ, Sinh Hoàng Zung</i> Phạm Viêm, <i>GD Lộc Nguyễn, GD Bà Hà Xa</i>	<b>Thứ Hai 28/6</b> Giuse, Phêrô & Micae Maria, Giuse & Vincentê	<i>GD Lộc Nguyễn, GD Bà Hà Thị Xa</i> <i>Yên Chi, Nguyễn Tiến Trọng</i>
<b>Thứ Bảy 26/6</b> Các Ân nhân Anna, Anna Maria Gioan B., Giuse, Phêrô & Micae	Giáo Xứ Sống hay đã Mất <i>Gia đình, Viên Vũ, Sinh Hoàng Zung</i> <i>GD Lộc Nguyễn, GD Bà Hà Xa, Phạm Viêm</i>	<b>Thứ Ba 29/6</b> Anna, Anna Maria Giuse, Phêrô & Micae Maria Madalêna, Giuse & Vincentê	<i>Gia đình, Viên Vũ</i> <i>GD Lộc Nguyễn, GD Bà Hà Thị Xa</i> <i>Phong Nguyễn, Nguyễn Tiến Trọng</i>
<b>Chúa Nhật 27/6</b> Toàn Thể Dân Chúa	GIÁO XỨ Tiên Nhân, Như ý & Tạ ơn Tạ ơn <i>Toan Tuyen, An+Linh, Phan Thị Lê, GD Trường + Mai</i> Anna, Anna Maria, Anê Giuse <i>Phạm Viêm, Hoa Nguyễn, Vinh+Thuy, GD Bà Hà Xa, Thanh &amp; Chi</i> Giuse, Maria, Vincentê <i>Nguyễn Tiến Trọng, Anthony Nguyễn, Tô Bích Tuyền</i> Phanxicô Xaviê, Vincentê <i>GD Hằng, Thanh+Mạnh+Giỏi+Giang</i>	<b>Thứ Tư 30/6</b> Anna, Anna Maria Đôminicô, Giuse & Vincentê Giuse, Phêrô & Micae	<i>Gia đình, Viên Vũ</i> <i>Nguyễn Tiến Trọng, Kathy Nguyen</i> <i>GD Lộc Nguyễn, GD Bà Hà Thị Xa</i> <i>Gia đình, Viên Vũ, Sinh Hoàng Zung</i> <i>GD Lộc Nguyễn, GD Bà Hà Thị Xa</i> <i>Nguyễn Tiến Trọng</i>
<b>Thứ Hai 28/6</b> Anna, Anna Maria	<i>Nguyễn Quang Toàn, Gia đình, Viên Vũ</i>	<b>Thứ Năm 1/7</b> Anna, Anna Maria Giuse, Phêrô & Micae Giuse & Vincentê	<i>AC Vinh Lam</i> <i>Gia đình, Viên Vũ, Bùi Văn Chúc</i> <i>Nguyễn Tiến Trọng, GD Hà Xa, Phạm Viêm</i> <i>Phêrô, Micae, Đaminh</i> <i>Khuong Nguyen, GD Lộc Nguyễn</i>
		<b>Thứ Sáu 2/7</b> Tiên nhân & Mồ côi Anna, Anna Maria Giuse & Vincentê	

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Thánh Phêrô (Peter's Pence) của Tòa Thánh Vatican  
**LỄ PHÊRÔ & PHAOLÔ:** Sẽ có Thánh Lễ mừng kính 2 Thánh Phêrô & Phaolô tông đồ lúc 7:30AM và 7:00PM thứ ba ngày 29 tháng 6 này. Đây cũng là bốn mạng của hai Cha Phaolô Cao Thế Bình và Cha Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh. Nguyễn xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban nhiều ơn lành hồn xác cho hai cha bền vững trong thiên chức linh mục.  
**THÔNG BÁO:** Kính mời quý đại diện các đoàn thể, ban ngành, quý hội đồng hương đến VPGX vào Chúa Nhật 27 tháng 6 để nhận bản đồ và thứ tự kiêng kiệu Đức Mẹ của ngày Chúa Nhật 4 tháng 7. Chân thành cảm ơn.

## CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI HỘI HÀNH HƯƠNG 2010

**Thứ Sáu (02/07/2010):+ Sáng:** Hân hoan chào đón Khách Hành Hương từ khắp nơi đến.  
**+2:00-5:00PM:** Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD, giảng thuyết đề tài I về hành trình đức tin trong đời sống gia đình Công Giáo Việt Nam tại Nhà Thờ Lớn. **+2:00-5:00PM:** Sinh hoạt thiếu nhi do Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi và Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách.  
**+5:00-5:45PM:** Quý Cha ngồi tòa giải tội. **+6:00-6:30PM:** Kiệu Hải Cốt Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.  
**+6:30-7:00PM:** Hoạt cảnh Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
**+7:00PM:** Thánh Lễ Khai Mạc tại khán đài mừng kính trọng thể và tôn vinh Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.  
**+8:30PM:** Chương Trình Văn Nghệ: Quý linh mục, tu sĩ nam nữ, ca sĩ địa phương, ban ngành đoàn thể và quý hội đồng hương.  
**Thứ Bảy (03/07/2010):+ 8:00AM:** Thánh Lễ tại Nhà Nguyễn cầu cho mọi nhu cầu.  
**+8:45-1:00PM:** Chầu Thánh Thể trong Nhà Nguyễn **+9:00-12:00PM:** Cha Micae Giuse Nguyễn Trường Luân, CSsR, chủ sự nghi thức đặt tay cầu nguyện cho các bệnh nhân tại Nhà Thờ Lớn.  
**+10:00-12:00PM:** Come & See, tìm hiểu ơn gọi, do quý linh mục, tu sĩ nam nữ phụ trách tại phòng La San.  
**+2:00-5:00PM:** Cha Phanxicô Xaviê Hồ Văn Mậu, SDD, giảng thuyết đề tài II về hành trình đức tin trong đời sống gia đình Công Giáo Việt Nam tại Nhà Thờ Lớn.  
**+2:00-5:00PM:** Các Trưởng Hương Đạo giúp các em thiếu sinh sinh hoạt và chơi trò chơi ngoài trời.  
**+2:00-4:00PM:** Linh Mục & Tu Sĩ giảng thuyết cho giới trẻ tại phòng La San và phòng La Vang.  
**+5:00-5:45PM:** Quý cha ngồi tòa giải tội. **+6:00PM:** Kiệu Trọng Thể Kính Đức Mẹ La Vang.  
**+6:30PM:** Cộng Đoàn André Dũng Lạc phụ trách phụng vụ tôn vinh Đức Mẹ La Vang.  
**+6:45PM:** Thánh Lễ Trọng Thể tại khán đài kính Đức Mẹ La Vang.  
**+8:00PM:** Chương trình văn nghệ do nhóm Ca Sĩ Ngọc Huệ, Diệp Thanh Thanh, Ty Ty Hồng Anh và Charles Phạm đến từ California phụ trách.

**Chúa Nhật (04/07/2010): + 9:00AM:** Tập họp tại giáo xứ Đức Mẹ La Vang  
**+9:30-10:30AM:** Rước Kiệu từ nhà thờ Đức Mẹ La Vang lên Núi Đức Mẹ Sầu Bi, Grotto.  
**+10:45-11:15AM:** Nghi thức tưởng niệm chiến sĩ và nạn nhân trong các chiến cuộc tranh đấu cho tự do.  
**+11:15-11:45AM:** dâng Hoa kính Đức Mẹ **+12:00PM:** Thánh Lễ Đại Trào cầu nguyện cho Tự Do. Đức Tổng Giáo Mục John G. Vlazny chủ tế và thuyết giảng, cùng với quý cha đồng tế. Kết thúc Thánh Lễ sẽ có Phép Lành Tòa Thánh để lãnh ơn toàn xá.  
**+2:00PM:** Sẽ có hai xe bus luân phiên chở mọi người trở về lại giáo xứ Đức Mẹ La Vang.  
**+3:00PM:** Cha Micae Giuse Nguyễn Trường Luân, CSsR, chủ sự nghi thức đặt tay cầu nguyện cho các bệnh nhân tại Nhà Thờ Lớn.  
**Lưu Ý:** Chúa Nhật Hành Hương ngày 4 tháng 7 chỉ có 1 Thánh Lễ 12:00PM duy nhất tại Grotto và không có Thánh Lễ 7:00AM, 9:00AM và 11:00AM tại Giáo Xứ. Ngoài ra các Thánh Lễ ngày thứ hai 5 tháng 7 vẫn bình thường lúc 7:30AM và 6:00PM.

### **BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:**

<b>Xin Giỏ</b>	<b>Nguyệt Liêm</b>	<b>Tổng Cộng</b>	<b>Số Vàng HH</b>
\$5,236.00	\$1,760.0000	\$ 6,996.00	\$17,895.00+\$4,610.00 = \$22,505.00
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			

**KINH NĂM THÁNH 2010**

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

**CHÚA NHẬT 13 THƯỜNG NIÊN**

Tv15

Thái Nguyên

1. Chúa ơi xin giữ gìn con, vì  
 2. Chúa ơi con mãi tụng ca, Vì  
 3. Thế nên con mãi mừng vui, Hồn  
 4. Đoái thương xin Chúa dạy con, Dạy

con tìm nương tựa Chúa. Con thưa cùng Chúa con  
 đây lời Chúa nhủ bảo. Con luôn đặt Chúa trước  
 con hỉ hoan vì Chúa. Thân con nằm nghỉ an  
 con đường lối hằng sống. Hân hoan ở trước nhan

rằng: Ngài là Thiên Chúa của con. Ngài  
 mặt, vì Ngài luôn ở gần con. Lòng  
 toàn, vì Ngài đầu nở bở rớt. Cuộc  
 Ngài. Lòng này con những hằng mong, tràn

là gia nghiệp của con. Chính Ngài nắm giữ đời con.  
 này không còn sợ chi, chẳng còn nao núng điều gì.  
 đời con ở nơi Chúa, Chúa là hạnh phúc đời con  
 đây hoan lạc của Chúa, với Ngài cho đến ngàn thu.

ĐK. Chúa là gia nghiệp đời con là chén phúc lộc cho  
 con, số mạng này trong vòng tay Chúa.

**Thánh Vịnh 33**

lvh

Chúa đã giải thoát tôi khỏi mọi nỗi kinh hoàng.

1. Tôi chúc tụng Chúa chẳng khi ngơi, miêng  
 2. Hỡi các bạn hãy cùng - tôi, cùng  
 3. Hãy ngược nhìn Chúa để vui tươi, để  
 4. Thiên sứ Ngài đóng trại đồn binh, ở

tôi liên li ca ngợi. Trong Chúa hồn tôi hành  
 tôi vang tiếng ca tụng. Thiên Chúa đã luôn đáp  
 không hổ người bề mặt. Kia những người kêu van  
 quanh người kính sợ Ngài. Tình Chúa dịu êm ngọt  
 điện, bạn nghèo nghe và vui lên.  
 lời, và Ngài cứu khỏi gian nguy.  
 Ngài, Ngài hằng thương và giải cứu.  
 ngài, bạn hãy nếm thử mà xem.

**Hai Người Tiên Phong**

Hùng Lân - Hùng Thái Hoan

Hai người tiên phong hai sao sáng đi đôi và hai tướng anh  
 hùng. Xưa đã chối Chúa ba lần trong đêm tối xưa đem ngựa truy nã  
 Chúa nhưng từ ngày Chúa chiếm hai lòng: Hai lòng cùng  
 hổi hai lòng cùng mến hai lòng cùng nóng. "Ngư phủ"  
 dùng chài bắt muôn linh hồn "Người xưa" hy sinh cho Chúa nên tông đồ  
 gương. Bàn thạch Phê-rô trường tồn thay! Đồng trụ Phao-lô trường tồn  
 đây! Đồng đá xây Rô-ma vinh cường. Và đức tin yêu trong tâm  
 hồn. Phù hộ con trên đường đầy gai. Và Việt Nam trên đường ngày  
 mai. Vì Chúa đem lửa yêu cho đời: Nguồn tin mới cho đời sáng tươi.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
 (503)-284-4129  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
 Kính Mời

**Glisan Dental**  
**Tân Phạm, DMD**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
**503-208-2220**  
 \* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 \* Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 \* Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ  
 \* Đặc biệt: Lệ phí thấp cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
**"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"**

**Accident Care Specialists**  
 Trung tâm điều trị  
 thương tích tai nạn  
 Tel. 503-771-5555  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
 Chiropractic Physician

**HighLight**  
**Auto Body**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm  
 Đồng các loại xe  
 Nhiều năm  
**Kinh Nghiệm và**  
**Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St.  
 97266

**www.abestdirect.com**  
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn  
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những  
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -  
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary  
 v.v.. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên  
 thị trường. Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,  
 semi-glossy: giá chỉ \$4995\*\*\* Giao hàng trong 3-4 ngày.  
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng  
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

**TRAN**  
**Pharmacy**  
  
 GIỜ MỞ CỬA:  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 9:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

1919 SE  
 82nd Ave  
 Portland  
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne  
 Hawthorne & 34th  
 503-230-1474

1012 NW  
 Glisan & 10th  
 Downtown  
 503-248-2172

**Ăn Ngon**  
**Sạch sẽ**

**Phở Văn**

**Xưởng Dâng mời**  
**Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**  
**Nha Khoa và Hygienists**

**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Nhật Nguyễn (503) 351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: (503)341-6937  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
**www.thtranlaw.com**  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Để**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những  
 giỏ sách, áo quần, giày dép  
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không  
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký  
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá  
 huê hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần  
 áo, một túi sách tay, một đôi giày  
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,  
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay  
 người thân trong gia đình với giá  
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy  
 đến với tiệm Bella hoặc qua  
 trang web:  
**www.belladesignerboutique.ecrater.com**  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
**Tel# (503)252-3559**  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và  
 kinh nghiệm Chuyên làm đồng  
 - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
**Uy tín - Thành thật**

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc HỒNG hay Hân**

**TRANAIR**  
**Heating & Air conditioning**  
 Licensed-Bonded-Insured  
**503-516-7907**  
**Hải Trần**  
**KINH NGHIỆM & UY TÍN**  
**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with:- Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 -Financial Planning

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
**Giảm giá đến 40% cho**  
**bảo hiểm và nhà**

**BẢO HIỂM CHO MỌI**  
**GIA ĐÌNH: Auto, Home,**  
**Life, Business, Health ...**  
 Đại diện cho nhiều công ty  
 uy tín như: Saleco, Metlife,  
 Fidelity, Progressive,  
 Travelers, Workmen,  
 Newyorklife  
**Xin Gợi Ngay**  
**Bosco Đặng**  
**(503)888-5212**

**Giá cả đặc biệt**  
**Phục vụ tận tình!**